
ПРОТОКОЛ № 7

засідання погоджувальної комісії з проблемних питань українського словотворення та написання слів від 18.10.2011 р.

Присутні: д.ф.н. К. Г. Городенська, д.ф.н. П. Ю. Гриценко, д.ф.н. Є. А. Карпіловська, д.ф.н. В. В. Жайворонок, д.ф.н. Н. М. Сологуб, к.ф.н. Л. О. Симоненко, к.ф.н. І. С. Гнатюк, к.ф.н. С. О. Вербич, к.ф.н. Н. О. Яценко.

Порядок денний:

Про передавання особових імен, прізвищ, власних географічних назв та відонімних прикметників в українській літературній мові.

СЛУХАЛИ 1: Про передавання особових імен, прізвищ, власних географічних назв та відонімних прикметників в українській літературній мові.

УХВАЛИЛИ 1: В українській мові рекомендуємо вживати:

Авакум *замість* Аввакум

Аверинцев *замість* Аверинцев

Афанасій (у конфесійному стилі), **Панас**, **Опанас** (в усіх інших функціональних стилях)

Барбароса *замість* Барбаросса

Венедикт (в українському загальномовному вжитку), **Бенедикт** (у конфесійному стилі)

Борисоглібський *замість* борисо-глібовський

Києворуський *замість* киево-руський)

Бова *замість* Бово

Берестя (як історизм, в історичному контексті; *Берестейська унія, берестейські грамоти*)

Брест (як сучасна назва міста)

Вергілій *замість* Вергілій

Вуйка *замість* Вуека (родовий відмінок від *Вуек*)

Дамаскин *замість* Дамаскін

Єпифаній *замість* Єпіфаній

Ісайя *замість* Ісая

Йордан (у цитованих текстах), **Йордан** (в українському загально-мовному вжитку)

Іудея, Юдея (обидві форми)

Іоанн (у конфесійному стилі) *замість* Іоан

Іоанн Златоуст *замість* Іоан Золотоустий, **Йоан** Златоуст

Йоган Гільдесгаймський *замість* Іоан Гільдесгаймський

Йона (у розмовному, художньому стилях), **Іона** (у конфесійному стилі)

Йосиф (у конфесійному стилі), **Йосип** (в інших функціональних стилях)

Мірлікійський *замість* Мірлікійський

Матвій (в українському загальномовному вжитку), **Матфей** (у канонічному вжитку), **Матей** (якщо передаємо з польської та інших слов'янських мов)

Назіанзин (як житель) *замість* Назіанський

Ниський від Ниса (без подвоєння) *замість* Нісський, Нисський, Ніський

Ольгерд *замість* Ольгерд

Олександрійський (від Олександрія), **Александрійський** (від Александрія)

Первозваний *замість* Первозванний

Парис *замість* Паріс

Сильвестр Косів (сучасне ім'я та прізвище), Сильверстр Косов (як історична особа)

Феодосій (у конфесійному стилі), **Теодосій** (в українському загальнономовному вжитку)

Феодор (у конфесійному стилі), **Теодор** (в українському загальнономовному вжитку)

Тома Аквінський (у конфесійному стилі), **Хома** (в українському загальнономовному вжитку).

Голова засідання – д.ф.н., проф. К.Г. Городенська

Секретар – к.ф.н. Н.О. Яценко